

耶利米書第九章譯文對照

【耶九 1】

〔和合本〕「但願我的頭為水，我的眼為淚的泉源，我好為我百姓（原文作“民女”。7 節同）中被殺的人晝夜哭泣。」

〔呂振中譯〕「〔希伯來文經卷作耶 8：23〕哦，願我的頭為水，願我的眼為眼淚之泉源，我好為我子民〔原文：我人民的女子〕中被刺死的人晝夜哭泣。」

〔新譯本〕「但願我的頭是水井，我的眼是淚的泉源；我好為我同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）中被殺的，晝夜哭泣。（本節在《馬索拉抄本》為 8:23）」

〔現代譯本〕「但願我的頭願是水井，眼睛是淚泉，我好日夜為被殺的同胞哭泣。」

〔當代譯本〕「巴不得我的頭是水，我的眼是淚水的泉源，好讓我能為我子民的被殺而晝夜哭泣。」

〔文理本〕「願我首為水泉、我目為淚源、則可為我被戮之民女、旦夕哭泣、」

〔思高譯本〕「恨不得我的頭變成水源，我的眼化為淚泉，好能日夜哭泣我被殺死的女兒——人民！」

〔牧靈譯本〕「但願我的頭是一口水井，我的眼是淚的泉源，我好日夜為我同胞的流亡哭泣。」

【耶九 2】

〔和合本〕「惟願我在曠野有行路人住宿之處，使我可以離開我的民出去。因他們都是行姦淫的，是行詭詐的一黨。」

〔呂振中譯〕「〔希伯來文經卷作耶 9：1〕但願我在曠野有行路人住宿的地方，使我可以放下我的人民而離開他們；因為他們都是行姦淫的、是行詭詐的一幫。」

〔新譯本〕「但願我在曠野有一個旅客住宿的地方，好使我離開我的同胞，可以離他們而去；因為他們都是行姦淫的，是行詭詐之徒。（本節在《馬索拉抄本》為 9:1）」

〔現代譯本〕「但願我在荒野有蔽身的地方，能遠遠地避開同胞。唉！他們是一群叛徒，一點忠信都沒有。」

〔當代譯本〕「巴不得我在荒野有寄居的地方，好讓我能遠離我的子民，因為他們都是不忠不貞的一群。」

〔文理本〕「願我於野得有旅邸、則可離我民而去、以彼俱為淫亂之徒、詭詐之黨、」

〔思高譯本〕「誰能在曠野給我找一個旅棧，叫我好離開我的人民，離他們而遠去？因為都是些淫亂之徒，是一群反叛；」

〔牧靈譯本〕「誰能在曠野裡給我落腳休憩的地方？好讓我能遠離自己的同胞，遠遠地離開他們，他們是不忠叛逆的一群。」

【耶九 3】

〔和合本〕「他們彎起舌頭像弓一樣，為要說謊話。他們在國中增長勢力，不是為行誠實，乃是惡上加惡，並不認識我。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們彎了舌頭像弓一樣〔傳統：他們的弓〕；在這地得勢的是虛假、不是忠信〔傳統：不是為忠信〕；因為他們是出於壞而歸於壞的，連我、他們也不認識：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「“他們彎曲舌頭，像彎弓一樣；在這地得勢的是虛謊，不是誠實；因為他們變本加厲地作惡，連我也不認識。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他們隨時隨地撒謊；虛偽取代真理，控制了這地。上主說：我的子民一再作惡，不承認我是他們的神。」

〔當代譯本〕「“他們捲起舌頭像拉弓一樣，發出來的不是誠實，而是謊話，因此他們在地上得勢；他們行惡，變本加厲；他們不認識我。」

〔文理本〕「彼彎舌如弓、以發誑言、在國中為強大、而不行信實、行惡有加無已、而不我識、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「他們彎起像弓的舌頭，使在地上得勢的，是虛偽而不是誠實，因為他們變本加厲作惡，全不理睬我——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「他們口吐謊言，舌劍唇槍，使這地方充滿了謊言欺詐而不是真理；他們尋歡作樂，罪行無度，根本不認識我。這是雅威的話。」

【耶九 4】

〔和合本〕「你們各人當謹防鄰舍，不可信靠弟兄；因為弟兄盡行欺騙，鄰舍都往來讒謗人。」

〔呂振中譯〕「你們各人都要提防鄰舍，不要信靠弟兄；因為弟兄都欺欺騙騙、像雅各，鄰舍都走來走去、搬弄是非：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「“你們各人要提防自己的鄰舍，不要信靠兄弟；因為每一個兄弟都在欺騙人，每一個鄰舍都搬弄是非。」

〔現代譯本〕「每一個人都得提防親友，親兄弟也不能信任；因為兄弟都跟雅各一樣詭詐，」

〔當代譯本〕「你們各人要提防自己的鄰舍，不要信賴任何弟兄；因為作弟兄的，詭計多端，鄰舍都是滿口是非。」

〔文理本〕「爾曹各當謹防鄰里、勿信昆弟、蓋昆弟相欺特甚、鄰里往來讒毀、」

〔思高譯本〕「你們應各自提防自己的近人，不要信任弟兄，因為所有的弟兄都愛好欺詐，一般的近人都好說讒言；」

〔牧靈譯本〕「每個人都得提防自己的朋友，沒人信任自己的兄弟；因為兄弟之間只想圖利，朋友彼此背棄出賣。」

【耶九 5】

〔和合本〕「他們各人欺哄鄰舍，不說真話，他們教舌頭學習說謊，勞勞碌碌地作孽。」

〔呂振中譯〕「他們各人都愚弄鄰舍，不說真話；乃是教練舌頭說假話；他們犯罪作孽，懶着悔改；」

〔新譯本〕「他們各人都欺騙自己的鄰舍，不說誠實話。他們訓練自己的舌頭說謊話，竭力作孽，以致他們不能回轉（按照《馬索拉抄本》，本句意思難確定；現參照《七十士譯本》翻譯）。」

〔現代譯本〕「每一個親友都好搬弄是非。人人欺騙朋友；沒有人說誠實話；人人教導舌頭撒謊。他們繼續不斷地犯罪；」

〔當代譯本〕「各人彼此欺騙，不說真話；他們的舌頭慣說謊言；他們為犯罪而疲於奔命。」

〔文理本〕「各迂其鄰、不言誠實、舌習誑言、作惡致憊、」

〔思高譯本〕「人都欺騙自己的近人，不講實話，使自己的舌頭慣於說謊，竭力行惡，」

〔牧靈譯本〕「他們互相欺騙，沒有人說實話，他們的舌根已習慣說謊，他們邪惡而心硬，不知悔恨，」

【耶九 6】

〔和合本〕「你的住處在詭詐的人中，他們因行詭詐，不肯認識我。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「欺凌加上欺凌，詭詐〔傳統：你的住所在詭詐中間〕加上詭詐，總不肯認識我：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「欺凌加上欺凌，詭詐加上詭詐，他們不肯認識我。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他們接二連三地強暴欺詐。上主說，他的子民背棄他。」

〔當代譯本〕「你們住在欺詐的人中間，因行欺詐不肯認識我。」主說。」

〔文理本〕「耶和華曰、爾居詭詐之中、彼緣詭詐、不肯識我、」

〔思高譯本〕「人都欺騙自己的近人，不講實話，使自己的舌頭慣於說謊，竭力行惡，」

〔牧靈譯本〕「他們生活在欺騙當中，拒絕認識我。」

【耶九 7】

〔和合本〕「所以萬軍之耶和華如此說：“看哪，我要將他們熔化熬煉，不然，我因我百姓的罪該怎樣行呢？”」

〔呂振中譯〕「因此萬軍之永恆主這麼說：『看吧，我必熬煉他們，試驗他們；不然，我因我子民〔原文：我人民的女子〕的罪該怎樣行呢？』」

〔新譯本〕「因此，萬軍之耶和華這樣說：“看哪！我要熬煉他們，試驗他們；因我子民（“我子民”原文作“我子民的女子”）的罪惡，我還可以作甚麼呢？”」

〔現代譯本〕「因此，上主—萬軍的統帥這樣說：我要鍛鍊我的子民，考驗他們。我的子民作惡，我能不懲罰嗎？」

〔當代譯本〕「因此，萬軍之主這樣說：“看哪，我要鍛鍊他們，試驗他們；除此之外，我還可以為我的子民做些甚麼呢？”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、因我民女如是、我必陶鎔之、煅煉之、否則何以處之、」

〔思高譯本〕「人都欺騙自己的近人，不講實話，使自己的舌頭慣於說謊，竭力行惡，」

〔牧靈譯本〕「所以萬軍的天主雅威說：我要淨化考驗他們，除此之外，還有什麼其他的選擇？」

【耶九 8】

〔和合本〕「他們的舌頭是毒箭，說話詭詐，人與鄰舍口說和平話，心卻謀害他。」

〔呂振中譯〕「他們的舌頭是殺人的利箭，他嘴裏逕說詭詐；他跟鄰舍說和平話，心裏卻設伏要害他。」

〔新譯本〕「他們的舌頭是殺人的利箭，嘴裡說的是詭詐；跟鄰舍說話滿口甜言蜜語，心底裡卻設計陷害他。」

〔現代譯本〕「他們的舌頭像銳利的箭；他們不斷撒謊。人人對朋友甜言蜜語，其實在挖陷阱。」

〔當代譯本〕「他們的舌頭是好出詐言的毒箭；對待自己的鄰舍，總是口蜜腹劍。」

〔文理本〕「其舌乃毒矢、而出詐言、對於鄰里、口言平康、心伏殘害、」

〔思高譯本〕「人都欺騙自己的近人，不講實話，使自己的舌頭慣於說謊，竭力行惡，」

〔牧靈譯本〕「他們的舌頭是致人死地的箭，飛射出的是謊言與欺騙。人人在朋友面前甜言蜜語，心裡卻設計陷害。」

【耶九 9】

〔和合本〕「耶和華說：“我豈不因這些事討他們的罪呢？豈不報復這樣的國民呢？”

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：我豈不因這些事而施察罰呢？這對的國我豈不加以報復呢？」

〔新譯本〕「我因這些事怎能不懲罰他們呢？像這樣的國家，我怎能不親自報復呢？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我不該為這些事懲罰他們嗎？我不該對這種國家報復嗎？」

〔當代譯本〕「難道我對這些人不應懲之以法嗎？對於一個這樣的國家，難道我不應親自報復嗎？」

〔文理本〕「耶和華曰、我豈不緣此而加譴責、豈不復仇于若是之國哉、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「我不該為這些事處罰他們嗎？我不該報復這樣的一個民族嗎？」

【耶九 10】

〔和合本〕「我要為山嶺哭泣悲哀，為曠野的草場揚聲哀號；因為都已幹焦，甚至無人經過。人也聽不見牲畜鳴叫，空中的飛鳥和地上的野獸都已逃去。」

〔呂振中譯〕「『為了山嶺、你們〔傳統：我〕要哭泣舉哀，為了野地的草場、你們要揚聲唱哀歌；因為都已倒壞〔傳統：乾焦〕，無人經過；牲畜的聲音都聽不到；無論空中的飛鳥、以至地上走獸、全都逃跑了。』」

〔新譯本〕「我要為眾山哭泣哀號，為曠野的草場唱哀歌；因為都已成為荒涼，無人經過，也聽不到牲畜的叫聲；無論空中的飛鳥，地上的走獸，都逃走跑掉了。」

〔現代譯本〕「我說：我要為山岡悲鳴哀號，為草原唱一首輓歌；因為它們被燒成焦土，再沒有人走過，也沒有牛羊的聲音，連飛鳥走獸都絕跡。」

〔當代譯本〕「我要為眾山舉哀痛哭，為曠野的草原致哀，因為它們被棄為荒地，無人經過；聽不見

牲畜的聲音，雀鳥和走獸也逃去無蹤。」

〔文理本〕「我為山嶽哭泣號啕、為曠野之草場悲哀、因其焚毀、無人經之、不聞牲畜之聲、飛禽走獸、俱已逃亡、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「山上將是一片哀泣，原野將瀰漫哀曲，諸城將灰飛煙滅，人跡罕見；羊群的聲音從此滅絕於耳。天空飛鳥和地上的走獸都將絕跡。」

【耶九 11】

〔和合本〕「我必使耶路撒冷變為亂堆，為野狗的住處；也必使猶大的城邑變為荒場，無人居住。」

〔呂振中譯〕「我必使耶路撒冷變成亂堆，作為野狗的住處；我必使猶大的城市荒涼，無人居住。」

〔新譯本〕「我要使耶路撒冷變成亂堆，成為野狗的巢穴；我要使猶大的城市荒涼，無人居住。」

〔現代譯本〕「上主說：我要使耶路撒冷荒廢，成為野狗的窩；我要使猶大各城鎮荒涼，再沒有人居住。」

〔當代譯本〕「我要使耶路撒冷成為廢墟、成為野狗出沒的地方；也要使猶大的城邑荒涼，不見人煙。」

〔文理本〕「我必使耶路撒冷為墟、作野犬之居所、猶大諸邑荒蕪、無人居處、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我要使耶路撒冷淪為廢墟，成為豺狼的巢穴。我要使猶大各城荒涼滿目，再也無人居住。”」

【耶九 12】

〔和合本〕「誰是智慧人，可以明白這事？耶和華的口向誰說過，使他可以傳說？遍地為何滅亡，幹焦好像曠野，甚至無人經過呢？」

〔呂振中譯〕「誰是智慧人可以明白這事？永恆主的口向誰說過，使他可以傳說：遍地為甚麼滅沒、荒廢像野地，無人經過呢？」

〔新譯本〕「誰是智慧人可以解明這事？耶和華的口向誰說過，以致他可以傳講這事？為甚麼這地被毀壞，像曠野般荒涼，無人經過呢？」

〔現代譯本〕「我問：「上主啊，為甚麼這土地荒廢，像沙漠乾旱，沒有人煙呢？誰夠聰明，能明白這道理呢？你曾向誰說明，使他能向別人解釋呢？」」

〔當代譯本〕「誰有智慧去明白這事呢？主口中的話可向誰說、使他可以宣佈出來呢？為甚麼地被蹂躪、被棄為荒野、無人經過呢？」

〔文理本〕「孰為智者、克明斯事、耶和華與誰言、使之宣告、斯土何為被毀遭焚、有若曠野、無人經之、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「誰有智慧，能明瞭這些道理？雅威揀選了誰來解釋這些事呢？為什麼這片土地荒廢，

荒蕪得像曠野，再沒有人煙？」

【耶九 13】

〔和合本〕「耶和華說：“因為這百姓離棄我在他們面前所設立的律法，沒有遵行，也沒有聽從我的話。”」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『因為他們撇棄了我的律法，我所擺在他們面前的，而他們不聽我的聲音，也沒有遵行，』」

〔新譯本〕「耶和華說：“這是因為他們離棄了我擺在他們面前的律法，不聽從我的話，沒有遵行我的律法；」

〔現代譯本〕「上主回答：「這是因為我的子民背棄了我的教訓，不聽從我的話，不實行我的命令。」

〔當代譯本〕「主說：“因為他們棄絕我在他們面前所立的律法，又不聽從我的話，不遵命而行。”」

〔文理本〕「耶和華曰、緣彼棄我所示之律、不聽我言、不行我道、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“那是因為他們拒絕了我賜給他們的法律。不肯聽從我，」

【耶九 14】

〔和合本〕「只隨從自己頑梗的心行事，照他們列祖所教訓的隨從眾巴力。」」

〔呂振中譯〕「只隨從自己心意之頑強，隨從眾巴力〔即：外國人的神〕，就是他們列祖所教導他們行的。」

〔新譯本〕「反而隨從自己頑梗的心行事，照他們列祖所教訓的，隨從眾巴力。」」

〔現代譯本〕「他們一意孤行，隨從祖先的教訓去拜巴力。」

〔當代譯本〕「他們隨著自己執迷不悟的心行事，又照他們祖先的教訓，追隨巴力假神。」」

〔文理本〕「惟徇己心之剛愎、從諸巴力、即其祖所教者、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「卻隨心所欲，固執地追隨祖傳的巴耳假神。」」

【耶九 15】

〔和合本〕「所以萬軍之耶和華以色列的神如此說：“看哪，我必將茵蔯給這百姓吃，又將苦膽水給他們喝。”」

〔呂振中譯〕「因此萬軍之永恆主以色列之神這麼說：看吧，我必將苦堇給這些人民喫，將毒苦水給他們喝。」

〔新譯本〕「因此，萬軍之耶和華以色列的神這樣說：“看哪！我要使這人民吃苦堇，喝毒水。”」

〔現代譯本〕「所以，我一上主、萬軍的統帥、以色列的神這樣宣佈：我要使我子民吃苦果，喝毒水。」

〔當代譯本〕「因此，萬軍之主、以色列的神這樣說：“看哪，我要用艾草餵這子民，把苦膽水給他們喝。”」

〔文理本〕「故萬軍之耶和華、以色列之神曰、我必食斯民以茵陳、飲之以毒水、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「於是雅威，萬軍的天主和以色列的天主說：“我要讓這些民眾飽嘗苦果，我要給他們毒水喝。”」

【耶九 16】

〔和合本〕「我要把他們散在列邦中，就是他們和他們列祖素不認識的列邦。我也要使刀劍追殺他們，直到將他們滅盡。」」

〔呂振中譯〕「我必將他們分散在列國中，就是他們和他們列祖素不認識的；我必打發刀劍追殺他們，直到將他們滅盡。」」

〔新譯本〕「我要把他們分散在列國中，就是他們和他們的列祖都不認識的列國；我要使刀劍追殺他們，直到把他們滅絕。」」

〔現代譯本〕「我要流放他們到各國，到他們祖先和自己都沒聽過的地方去。我要驅使敵軍追趕他們，把他們全都滅絕。」」

〔當代譯本〕「我要把他們分散到各國中，是他們和他們的祖先所不認識的地方；我要用劍追趕他們，直到滅盡他們為止。」」

〔文理本〕「散之於列邦、即彼與其祖所未識者、使鋒刃隨之、至於盡滅、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「於是雅威，萬軍的天主和以色列的天主說：“我要讓這些民眾飽嘗苦果，我要給他們毒水喝。”」

【耶九 17】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：“你們應當思想，將善唱哀歌的婦女召來，又打發人召善哭的婦女來。”」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主這麼說：『你們要考慮，將善唱哀歌的婦女召來；又打發人將有哀哭技能的婦女召集，』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：“你們要思想，要把唱哀歌的婦女召來，把那些擅長哀哭的婦女請來；」

〔現代譯本〕「上主——萬軍的統帥這樣說：你們要思想：要雇用陪哭的婦女來哀號，雇專唱挽歌的女子來哀悼。」

〔當代譯本〕「萬軍之主這樣說：“快把擅唱哀歌的婦人請來，把擅哭的女人帶來。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、爾其思之、召哀悼之婦、善哭之女至、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「聽！去叫那些陪哭的婦女來，叫那些專唱挽歌的人來痛哭哀號吧！」

【耶九 18】

〔和合本〕「叫她們速速為我們舉哀，使我們眼淚汪汪，使我們的眼皮湧出水來。」

〔呂振中譯〕「叫他們趕快為我們舉哀，使我們的眼流下眼淚，使我們的眼皮湧出淚水。」

〔新譯本〕「叫他們趕快為我們舉哀，使我們的眼流下眼淚，使我們的眼皮湧出淚水。」

〔現代譯本〕「人民說：要催他們快來為我們唱輓歌，唱到我們痛哭流涕，淚如雨下！」

〔當代譯本〕「叫她們快為我們舉哀，使我們淚盈滿眶。」

〔文理本〕「使其速為我舉哀、俾我目墮淚、我眼流涕、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「聽！去叫那些陪哭的婦女來，叫那些專唱挽歌的人來痛哭哀號吧！」

【耶九 19】

〔和合本〕「因為聽見哀聲出於錫安，說：『我們怎樣敗落了！我們大大地慚愧，我們撇下地土，人也拆毀了我們的房屋。』」

〔呂振中譯〕「因為有哀聲從錫安聽到，說：“我們怎樣敗亡阿！我們慚愧極了！因為我們撇下了此地，因為人把我們的住處拋掉了。”」

〔新譯本〕「因為從錫安可以聽到哀聲，說：『我們何等衰敗！我們多麼羞恥！因我們丟棄了這地，我們的家園被拆毀了。』」

〔現代譯本〕「聽聽錫安城裏哀號的聲音：我們被摧毀了！我們受了多大的恥辱！我們必須離鄉背井；我們的家被拆毀了。」

〔當代譯本〕「因為有哭聲從錫安傳出來說：『我們滅亡了！我們蒙受大恥辱，要放棄國土了！因為仇敵已拆毀我們的家園。』」

〔文理本〕「自錫安聞有號啕之聲、曰、噫、我儕敗矣、慚愧特甚、因離故土、我之第宅為敵所毀、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「聽聽從熙雍傳來一片呻吟迴響：我們經歷的是怎樣一場浩劫！我們的家園被毀，人丁四處奔逃，這是多麼大的恥辱呵！」

【耶九 20】

〔和合本〕「婦女們哪，你們當聽耶和華的話，領受他口中的言語。又當教導你們的兒女舉哀，各人教導鄰舍唱哀歌。」

〔呂振中譯〕「婦人們哪，你們要聽永恆主的話，你們的耳要領受他口中的話語；你們要教導兒女舉哀，各人要教導鄰舍唱哀歌。」

〔新譯本〕「婦女們哪！你們要聽耶和華的話，你們的耳朵要領受他口中的話；要教導你們的女兒舉哀，各人要彼此學習哀歌。」

〔現代譯本〕「我說：婦女們哪！要聽上主的話；你們要留心聽他的話。要教你們的女兒哀號，教你們的朋友唱輓歌。」

〔當代譯本〕「婦人啊，你們要聽主的話，領受祂口中的言語，你們要教導兒女痛哭，與你們的鄰舍同唱哀歌。」

〔文理本〕「維爾諸婦、當聽耶和華言、耳聆其口所出之詞、其訓爾女號啕、各誨爾鄰哀哭、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「哦！婦女們，聽雅威的訓言，聆聽他口中的話。將這首哀歌教給你的兒女們，一個一個傳述這首挽歌：」

【耶九 21】

〔和合本〕「因為死亡上來，進了我們的窗戶，入了我們的宮殿。要從外邊剪除孩童，從街上剪除少年人。」

〔呂振中譯〕「因為死亡上來，進了我們的窗戶，入了我們的宮堡，要從街上剪除孩童，從廣場上剪掉青年〔此處有：「你要說：永恆主這樣發神諭說」一行〕。」

〔新譯本〕「因為死亡從窗戶上來，進入我們的堡壘；要從街上剪除孩童，從廣場上剪除年輕人。」

〔現代譯本〕「死亡從窗戶進來，侵入了我們的宮殿；死亡擊倒街上的孩童，消滅廣場上的年輕人。」

〔當代譯本〕「因為死亡要由窗戶爬進來，進入我們的宮殿；它要剪滅街上的孩童和廣場上的青年。」

〔文理本〕「蓋死亡至於我牖、入于我宮、我子殄於外、少壯滅於衢、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「“死亡已走進了我們的門窗，侵入了我們的宮殿，死亡奪走了街上孩子們的性命，也找上了廣場上的青年人。”」

【耶九 22】

〔和合本〕「你當說：耶和華如此說：『人的屍首必倒在田野像糞土，又像收割的人遺落的一把禾稼，無人收取。』」

〔呂振中譯〕「人的屍體必仆倒像糞土在田野上面，又像收割人所躡下的成行禾捆，無人收取。」

〔新譯本〕「你要這樣說（這是耶和華的宣告）：“人的屍體橫臥著，像田野上的糞肥，又像遺留在收割者後面的麥穗，無人拾取。”」

〔現代譯本〕「遍地橫屍，像田野裏的糞堆，像割下的麥穗，沒人撿起。上主命令我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你要說：“主這樣說：『人的屍骸必散佈在田野上，像糞堆一樣；又像收割的人所遺留的麥穗，無人撿拾。』”」

〔文理本〕「當告之曰、耶和華雲、人屍必若糞土、僵於田間、又如禾束、遺於刈者之後、無人拾之、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「屍骨遍地，如同荒野上的糞堆，又如被收割人遺漏的碎穀殼，無人來收拾！」

【耶九 23】

〔和合本〕「耶和華如此說：“智慧人不要因他的智慧誇口，勇士不要因他的勇力誇口，財主不要因

他的財物誇口。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：智慧人不要誇耀自己的智慧，勇士不要誇耀自己的勇力，財主也不要誇耀自己的財富；」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“智慧人不可誇耀自己的智慧，勇士不可誇耀自己的勇力，財主不可誇耀自己的財富。”」

〔現代譯本〕「上主這樣說：智者不可誇耀自己的智慧；勇士不可誇耀自己的力氣；富人不可誇耀自己的財富。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“智慧的不要以自己的智慧誇口；強壯的不要以自己的勇力自誇；富足的不要以自己的財富自誇；」

〔文理本〕「耶和華曰、智者勿誇其智、勇者勿誇其勇、富者勿誇其富、」

〔思高譯本〕「為這些事我豈能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的一個民族，我豈能不圖報復？」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“智者不可誇耀自己的智慧，勇者不可誇耀自己的勇氣，富者不可誇耀他的財富！”」

【耶九 24】

〔和合本〕「誇口的卻因他有聰明，認識我是耶和華，又知道我喜悅在世上施行慈愛公平和公義，以此誇口。這是耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「誇耀的卻要誇耀自己有聰明、能認識我、知道我是永恆主、是在地上施堅愛、行公平顯義氣的，因為我喜悅這些事：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「誇口的卻要因了解我，認識我而誇口；認識我是耶和華，我在地上施行慈愛、公正、公義；因為我喜悅這些事。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「人若要誇耀，應該誇耀認識我，明白我；因為我是上主，我有不變的愛。我執行公道，伸張正義；我喜愛的就是這些。我一上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「如果有人要誇口；就讓他誇口自己認識我是主，也知道我是喜歡在地上施行慈愛、公平和正義的主。」」

〔文理本〕「凡誇者、當誇其明哲、知我為耶和華、施行慈愛公平仁義于地、蓋我以此為悅、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「凡要誇耀的，只應在「知道和認識我」這件事上誇耀，因為在地上是我，上主，施行仁慈、公道和正義，因為我喜愛這些事——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「如果誰想誇耀，只應在瞭解與認識我這件事上誇耀。因為我是雅威，我有慈悲的心懷。我在世上的作為是善良、正直和公義，這些是我喜愛的。」這是雅威說的話。」

【耶九 25】

〔和合本〕「耶和華說：“看哪，日子將到，我要刑罰一切受過割禮，心卻未受割禮的，」

〔呂振中譯〕「『看吧，日子必到——永恆主發神諭說——我必察罰一切受過割禮，而心沒受割禮的：」

〔新譯本〕「看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必懲罰所有只在身體受過割禮，內心卻未受割禮的人，」

〔現代譯本〕（25~26 节）上主說：「有一天，我要懲罰埃及人、猶大人、以東人、亞捫人、摩押人，和住在曠野那剪短了頭髮的民族。他們在肉體上都受過割禮，但他們和以色列人在心靈上都沒有受割禮，不遵守割禮所象徵的約。」」

〔當代譯本〕主說：“審判的日子快到了，我要懲罰所有身體受過割禮、心卻未受割禮的，”

〔文理本〕「耶和華曰、時日將至、彼受割而未潔者、我必罰之、」

〔思高譯本〕「看，時日將到——上主的斷語——我要懲罰所有受過割禮而仍存有包皮的人，」

〔牧靈譯本〕「雅威又說：“在未來的日子，行過割禮或沒有接受割禮的人均要經過審判，」

【耶九 26】

〔和合本〕「就是埃及、猶大、以東、亞捫人、摩押人，和一切住在曠野剃周圍頭髮的。因為列國人都沒有受割禮，以色列人心中也沒有受割禮。」」

〔呂振中譯〕「就是埃及、猶大、以東、亞捫人、摩押人、和所有住曠野、將鬚邊頭髮剃成了圓形的人；因為列國人心沒受割禮，以色列全家心也沒受割禮。』」

〔新譯本〕「就是埃及、猶大、以東、亞捫、摩押和所有剃除鬚髮，住在曠野的人；因為列國的人都沒有受過割禮，甚至以色列全家的內心也沒有受過割禮。」」

〔現代譯本〕（25~26 节）上主說：「有一天，我要懲罰埃及人、猶大人、以東人、亞捫人、摩押人，和住在曠野那剪短了頭髮的民族。他們在肉體上都受過割禮，但他們和以色列人在心靈上都沒有受割禮，不遵守割禮所象徵的約。」」

〔當代譯本〕「就是埃及、猶大、以東、亞捫、摩押和所有住在荒野、剃了鬚髮的人，因為所有這些國家都未受過割禮，而以色列全家都未受過內心的割禮。」」

〔文理本〕「即埃及、猶大、以東、亞捫族、摩押、及凡薙須鬚、居曠野者、蓋列邦俱未受割、以色列家、中心亦未受割也、」

〔思高譯本〕「即埃及、猶大、厄東、阿孟子民、摩阿布和所有住在曠野剃除鬚髮的人，因為這一切民族都未受過割禮，至於以色列全家卻是未受過內心的割禮。」」

〔牧靈譯本〕「像埃及人、猶大人、厄東人、阿孟族、摩阿布人和所有住在曠野剃髮的民眾。因為這些外教人都沒受過割禮。而以色列人則還未在心上受割禮。」」